

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Cibuti halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve su alanında işbirliği geliştirme hususundaki isteklerini ifade ederek,

Su kaynaklarının korunması ve geliştirilmesinin bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- a) Su kalitesi, izleme ve arıtma teknolojileri,
- b) Su ve atıksu arıtma tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi,
- c) İçme ve kullanma suyu temini konusunda:
 - o Yeraltı suları etüt çalışmalarının yapılması,
 - o Sondaj makineleri konusunda eğitim verilmesi,
 - o TİKA tarafından finansmanı karşılanmak şartıyla Cibuti'deki arızalı sondaj makinelerinin faal duruma getirilmesinin sağlanması,
 - o Türk veya Cibuti tarafının makineleriyle su sondaj kuyularının açılması.
- d) Yağışlı periyotlarda yağmur ve taşkın sularının depolanması konusunda ön inceleme, planlama, projelendirme ve uygulama esnasında yapılacaklar için eğitim verilmesi,
- e) Sürdürülebilir su yönetimi,
- f) Kıyı suları, geçiş suları ve kıyı yönetimi,
- g) Tarımsal sulama yönetimi,
- h) Kuraklık yönetimi,
- i) Taşkın yönetimi,
- j) İç sularda su ürünleri yetiştiriciliği,
- k) İklim değişikliğine uyum ve değişikliğin su kaynakları üzerindeki etkisi.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre ortak karar verildiği şekilde karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 11. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 9

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 10

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece İşbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 13 Mayıs 2014 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

CİBUTİ CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

Mohamed Ahmed AWALEH

**Tarım, Su, Balıkçılık, Hayvancılık
ve Deniz Kaynakları Bakanı**

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI
DANS LE DOMAINE DE L'EAU**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Djibouti ci-après dénommés «les Parties»;

Dans le cadre de cet «accord de coopération» ci-après dénommé «l'Accord»;

Exprimant le désir de renforcer les relations amicales entre les peuples turc et djiboutien et d'améliorer la coopération dans le domaine de l'eau,

Reconnaissant que la conservation et le développement des ressources en eau nécessitent une coopération étroite scientifiquement, techniquement et technologiquement,

Tenant compte des avantages et des intérêts communs qui découleraient d'une coopération plus étroite dans le domaine de l'eau,

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Pour la protection, le développement et la gestion des ressources en eau, les Parties se basant sur leurs législations nationales coopéreront à travers le partage d'informations, d'expériences et de la technologie sur la base de l'égalité, de la réciprocité et du bénéfice mutuel.

Article 2

Les Parties coopéreront dans les domaines suivants:

- a) La qualité de l'eau, la surveillance et la technologie de traitement,
- b) La conception et l'exploitation de l'eau, centrales de traitement des eaux usées,
- c) Dans les domaines de l'approvisionnement en eaux potable et courante:
 - Mener des études en matière d'eaux souterraines,
 - Formation sur les machines de forage,
 - Réparation des machines de forage djiboutiennes défectueuses à condition que le coût soit financé par la TİKA,
 - Forage de puits d'eau en utilisant des machines soit turques soit djiboutiennes,
- d) Formation sur les mesures à prendre dans le cadre de l'enquête préliminaire et la planification d'un projet conçu et mise en œuvre du stockage des eaux de pluie et d'inondations dans les périodes pluviales,
- e) La gestion durable de l'eau,
- f) Les eaux côtières, eaux de transition et gestion des zones côtières,
- g) La gestion de l'irrigation agricole
- h) La gestion de l'aridité,
- i) La gestion des inondations,
- j) L'aquaculture continentale,
- k) L'adaptation au changement climatique et ses effets sur les ressources en eau.

Article 3

Les Parties coopéreront selon les modalités suivantes dans les domaines énumérés dans l'Article 2 du présent Accord:

- a) L'échange d'informations scientifiques et techniques et des documents sur les activités de recherche et développement dans le domaine de l'eau,
- b) L'échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel,
- c) L'organisation d'ateliers conjoints, de réunions, de séminaires, de programmes de formation et de voyages d'étude,
- d) La préparation et mise en œuvre de projets communs.

Article 4

Pour assurer une mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent Accord, un comité mixte sera institué par les Parties et fonctionnera comme suit:

- a) Chaque Partie désignera un coordinateur national qui sera responsable de la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord, dans les trois (3) mois qui suivront son entrée en vigueur. Le coordinateur national devra être au moins du rang de chef de service.
- b) Chaque Partie notifiera à l'autre le nom du coordinateur national désigné. Chaque Partie peut à tout moment désigner un remplaçant pour le coordinateur national, par une notification écrite adressée à l'autre Partie.
- c) Les coordinateurs nationaux coopéreront en vue de préparer un programme de travail conjoint sur les activités de coopération énumérées dans l'Article 2.
- d) Les coordinateurs nationaux co-présideront les réunions du comité mixte qui peut se réunir à tout moment, afin de discuter des activités citées dans l'Article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le comité mixte.

Article 5

Les Parties, conformément à leurs législations nationales respectives et les traités internationaux auxquels ils sont parties, assureront une protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord. Aux fins du présent Accord, par la propriété intellectuelle, on entend le sens donné à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 Juillet 1967.

Article 6

Les dépenses résultant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sera prise en charge comme mutuellement décidé au cas par cas par les Parties.

Article 7

Les Parties peuvent inviter les institutions gouvernementales et académiques, des entreprises privées et des organisations non-gouvernementales à participer aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un consentement mutuel et écrit des Parties. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie dans l'Article 11 du présent Accord.

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé entre les Parties par la négociation.

Article 9

Après consentement mutuel et écrit, les Parties peuvent convenir de partager les résultats de cette coopération avec des tiers en conformité avec leurs législations nationales.

Article 10

Le présent Accord ne peut être interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations existants des Parties conformément aux autres accords internationaux auxquels ils sont parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur suivant la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit document.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans. Sa validité sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties présente par voie diplomatique une notification écrite désignant son intention d'y mettre fin au moins six (6) mois avant sa date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité et la durée des projets et des activités convenues conformément au présent Accord et commencées avant la résiliation.

Signé à Ankara le 13 Mai 2014 chacun à deux (2) exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Ministre de la Forêt et des Eaux

Mohamed Ahmed AWALEH
Ministre de l'Agriculture, de l'Eau,
de la Pêche, de l'Élevage et
des Ressources Halieutiques

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI
IN THE FIELD OF WATER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti hereinafter referred to as “the Parties”;

Within the framework of this “Cooperation Agreement” hereinafter referred to as “the Agreement”;

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Djiboutian people and improve cooperation in the field of water,

Recognizing that conservation and development of water resources require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of water,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection, development and management of water resources, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Water quality, monitoring and treatment technologies,
- b) Design and operation of water and wastewater treatment plants,
- c) In the fields of drinking and tap water supply:
 - o Conduct groundwater surveys,
 - o Training on drilling machineries,
 - o Repair Djibouti’s malfunctioned drilling machineries provided that being funded by TİKA,
 - o Water well drilling using drilling machines of either Turkish or Djibouti side,

- d) Training on actions to be taken in the course of preliminary survey, planning, project design and implementation of the storage of rain and flood waters in raining periods,
- e) Sustainable water management,
- f) Coastal waters, transitional waters and coastal zone management,
- g) Agricultural irrigation management,
- h) Aridity management,
- i) Flood management,
- j) Inland aquaculture,
- k) Adaptation of climate change and effects on water resources.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of water,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 11 of this Agreement.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 9

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 10

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the

completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 13 May 2014, each in two (2) original copies of Turkish, French, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF DJIBOUTI**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Mohamed Ahmed AWALEH

Minister of Forestry and Water Affairs

**The Minister of Agriculture, Water,
Fisheries, Livestock and Maritime
Resources**